

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЯЗЫКА С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНОЙ ПСИХОЛОГИИ НА ПРИМЕРЕ КИТАЙСКОГО ЭТИКЕТА

Цыденжапова Б.Н., Соктоева О.Ц.

Забайкальский государственный университет, Чита, e-mail: Bairma592@gmail.com

Аннотация

Выражение связи языка и этнопсихологии – это одна из тех тем в языкознании лингвистике, исследование которого приносит реальную пользу на практике. За последние десятилетия было опубликовано большое количество работ, которые показывают нам потенциал исследования языковых явлений в экстралингвистическом смысле, поэтому на сегодняшний день практика функционирования языка стала обыденностью.

В связи с этим появляется ряд работ, в которых значение лексических единиц выступают в качестве взаимозависимого звена, где выявляется так называемый «культурный компонент значения», выделяется роль фоновых знаний с лингвистической точки зрения, демонстрируется своеобразие национальной психологии и характерные черты функционирования языка.

В вопросах китайского этикета целесообразно в первую очередь рассмотреть примеры этики китайского народа. Этика как философская наука, формирующая моральные принципы и нормы поведения играет ключевую роль в китайском менталитете.

Речевой этикет во многом связан с психологией коммуникантов, на это могут влиять как лингвистические, так и экстралингвистические факторы: фонетические, семантические факторы, а также употребление устойчивых этикетных вербальных и невербальных выражений и др. Система языкового выражения в китайском языке принимается в соответствии с социальными ролями общающихся, так как система отражает традиции, обычаи и регулирует правила речевого поведения.

Ключевые слова: национальная психология, Китай, этикет, этнопсихология, менталитет.

FUNCTIONING OF THE LANGUAGE THROUGH THE NATIONAL PSYCHOLOGY ON THE EXAMPLE OF CHINESE ETIQUETTE

Tsydenzhapova B.N., Soktoeva O.T.

Transbaikal State University, Chita, e-mail: Bairma592@gmail.com

Abstract

The expression of the connection between language and ethnopsychology is one of those topics in linguistics, the study of which brings real benefits in practice. Over the past decades, a large number of works that shows us the potential of studying linguistic phenomena in the extra-linguistic sense have been published, so today the theme of language functioning has become commonplace.

In this regard, there are some works in which the meaning of lexical units acts as an interdepended link, where we could find the so-called “cultural component of meaning”, highlighted the value of background knowledge from a linguistic point of view, demonstrated the originality of national psychology and the unique features of the language functioning.

In matters of Chinese etiquette, it is reasonable firstly to touch the issue of national ethics. Ethics, as a philosophical science that shapes moral principles and norms of behavior, plays a key role in the Chinese mentality.

Colloquial etiquette is largely associated with the psychology of communicants, this can be influenced by both linguistic and extralinguistic factors: phonetic, semantic factors, as well as the use of etiquette verbal and non-verbal expressions, etc. The system of language expression in Chinese is taken in accordance with the social roles of communicators, since the system reflects traditions and customs and regulates the rules of speech.

Key words: national psychology, China, etiquette, ethnopsychology, mentality.

Введение

Проблема взаимоотношения разных культур все еще находится на этапе поиска той модели общения и взаимодействия, которая могла бы облегчить задачу овладения речевым поведением носителей изучаемого языка. В этом случае важным является культурный и этнопсихологический аспекты, которые особенно ярко выражаются в речевом этикете.

Владение речевым этикетом китайского языка требует значительных фоновых знаний, так как зачастую именно эти навыки помогают с легкостью обмениваться информацией с представителями разных культур. Межкультурная коммуникация выделяет главную проблему языка и культуры: проблему взаимопонимания разных культур, а именно их дополнительные знания языка и культуры. Не менее важным является и менталитет носителей языка и их особенности.

В вопросах этикета, исторически сложившиеся особенности можно наблюдать прежде всего в языковых выражениях (поговорки и пословицы). На основе анализа языковых средств, ориентированных на культуру, данных на уровне значения культуры и менталитета, можно всесторонне ознакомиться с этими вопросами.

Цель исследования: многоаспектное представление лингвистической и национально-культурной специфики с точки зрения национальной психологии китайцев на примере устойчивых фраз китайского этикета.

Материалы исследования: в основу исследования вошли труды следующих ученых по переводу: Н. Н. Михайлов; лингвокультурологии: О. С. Ахманова, В. В. Малявин, В. Я. Сидихменов, Тань Аошун; в области межкультурных коммуникаций: О.А. Леонтович, С.Т. Тер-Минасова; этнопсихолингвистики: А.П. Девятков, Н.А. Спешнев, а также затрагиваются труды ученых по этикету: Е. Г. Белая, И. А. Стернин и др.

Методы исследования: методы лингвистического наблюдения, анализ и систематизация, описательный метод, включающий наблюдение, обобщение, интерпретацию языковых выражений китайского этикета, метод логического анализа употребления языковых единиц китайского этикета.

Проблема межкультурной коммуникации заключается во взаимодействии языка и своеобразного способа мировосприятия в той или иной культуре. Китайская культура во многом сформировала китайский язык. Изолированный тип языка оградил китайцев от других культур и языков, отдаляя его от всего остального мира.

По мнению Н. Н. Михайлова, «слова с культурным компонентом» делятся три группы: безэквивалентные (слова, главной функцией которой является выражение понятий, требующих более детального разъяснения, так как эквивалента на переводном языке не существует), коннотативные (слова, которые не только выражает понятие, но и наделяют их определенными свойствами) и фоновая лексика (слова, обладающие семантическими и стилистическими чертами, благодаря которым лексика обретает более детальное содержание, знакомое для людей, объединенных одной культурой) [1].

О.С. Ахманова считает, что обязательное требование реализации какого-либо коммуникативного акта должно включать «обоюдное знание реалий говорящим и слушающим, являющееся основой языкового общения», они получили в лингвистике название «фоновых знаний» [2, с. 375].

Приобретение фоновых знаний расширяет представление о социальных факторах языка, что и является основным компонентом языка как средства общения. Игнорирование этих знаний может повлиять коммуникативные проблему коммуникантов.

В китайском языке существует неразрывная связь письменности с мышлением китайцев. Именно письменное отличие китайского народа, а именно его иероглифическое написание выделяет китайцев из общего фона. Понимание структуры иероглифа, его внешнее проявление дает возможность познакомиться ближе и с китайским традиционным мышлением. В отличие от русского мышления, китайское мышление проявляется в структуре и образе иероглифа, а затем уже в его звучании или значении.

По утверждению А.П. Девятова: «Символичность иероглифов многократно увеличивает способность людей вызывать в памяти чувственные образы. В основе китайского мышления лежит не слово, а образ, идеограмма, а еще точнее – иероглиф, который породил иероглифический тип мышления. Каждый иероглиф сам по себе образ, целое» [3, с. 32].

Культура общения в Китае берет свое начало в конфуцианских и даосских этических трудах, главным принципом которых являлось соблюдать сдержанное и уважительное поведение, соответствовать своему социальному положению и не акцентировать на себе внимание. Эти этические нормы в значительной степени проявляются по сей день. Китайцы крайне осторожны в разговоре со своим собеседником, избегают неловких и спорных разговоров.

Этикет включает в себя множество тонкостей: невербальный язык, обычаи и традиции того или иного народа, поэтому этикет и культура народа необходимо рассматриваться как единое целое, так как культура создает и охраняет традиции, обычаи, ритуалы и нормы поведения.

Формирование в народе уникального характера, который отличает его других народов, а также прямое восприятие окружающей действительности создает условия для установления определенных ценностей и правил, учитывая историю народа, его традиции и обычаи. События прошлого безусловно отражаются и в языке.

Фольклорное творчество народа четко отражает национальный характер народа. Толкование народных пословиц и поговорок с точки зрения психологии народа имеет важное значение. Особенно в китайском языке, вся многолетняя история сформулирована в нескольких иероглифах, наглядно отражая жизнь и быт простого народа. Китайские философы и писатели издавна известны своей церемониальностью и красноречием. Практически в каждом фразеологизме содержится историческая обусловленность. Риторика обладает гораздо большей силой убеждения в китайской природе мышления чем сухие факты.

Итак, можно сделать вывод, что вежливый человек с точки зрения китайцев – человек, обладающий нормами этики и морали, занимающий определенную позицию в социальной иерархии и поддерживающий социальные правила поведения в своей группе. Главными составляющими китайской вежливости считаются социальная иерархия и нормы, характерные для определенной групп.

Результаты исследования: при изучении китайского языка, необходимо понимать, что этикет является необходимой составляющей всего процесса. Знание этикета другой нации существенно ускоряет взаимопонимание, так как ошибки в коммуникации недопустимы для переводчика. Анализ примеров языкового выражения китайского традиционного этикета в культурологическом, этнопсихологическом и лингвистическом аспектах стал результатом нашего исследования, представленный ниже в виде таблицы.

Примеры употребления языкового выражения китайского этикета		
Культурологический аспект	Этнопсихологический аспект	Лингвистический аспект
仁 爱 孝 悌 – гуманность, человеколюбие, почитание родителей	仁 - проявление любви, уважения и сострадания в семье.	父慈子孝- у любящих родителей почтительные дети; 兄友弟恭 - старший брат должен быть добрым, а младший — почтительным;

и уважение младшим братом старшего.		孝子贤孙 - почтительные сыновья и благородные внуки; любящие дети и внуки; 兄弟既翕, 和乐且湛 - если братья дружны, гармония между ними и радостна и прочна; 老吾老以及人之老, 幼吾幼以及人之幼 - уважать своих стариков, а также стариков других людей, относиться ласково к своим детям и детям других людей; 惟仁者能好人能恶人 - лишь тот, кто исполнен человечности, способен любить людей, способен и ненавидеть людей;
	忠恕之道 - доктрина преданности и великодушия	己立立人, 己达达人 - следующий гуманности станет тем, кем хотел, добьется того, к чему стремился; 己所不欲, 勿施于人 - не делай другим того, чего себе не желаешь; чего себе не хочешь, того другим не делай; 忠贞不二 - беззаветная преданность, неизменная верность; 慎礼仪, 务忠信 - блюсти порядок и ритуал и тщательно хранить преданность (искренность) и верность; 少壮不努力, 老大徒伤悲 - не будешь учиться (стараться) смолоду, пожалеешь в старости; кто учится смолоду, не знает на старости голоду;
谦和好礼 – приветливость и церемонность	« 谦 » - скромность и уступчивость, которая выражается в межличностных отношениях перед лицом чести, интересов и взаимного уважения	满招损, 谦受益 - гордость приносит ущерб, скромность пожинает свои плоды; 恭近于体 - скромность близка к культурности (этикету); 上善若水 - высшая добродетель - скромность и несоперничество; вода оказывает пользу всем вещам, но не соперничает ни с одной; 和光同尘 - умерь (его) блеск, уподобь (его) пылинке; скрывать

		свой талант, не выделяться в толпе, быть скромным; 由俭入奢易, 由奢入简难 - перейти от бережливости к расточительству — легко, от расточительства к экономии — трудно;
	«和» - это согласие, мир, гармония, проявляющаяся в межличностных отношениях	和睦相处 - мирные отношения; жить в добром согласии (в мире); 握手言和 - восстановить дружеские отношения между противниками,(о соревнованиях);закончиться вничью 天时不如地利, 地利不如人和 - Блага земные лучше возможностей, открываемых Небом, а гармония меж людей превосходит земные блага;
	«礼教» («этикет и воспитание») как символ нравственного воспитания и культуры, этикета, вежливости, церемониала выражает традиционные добродетели китайцев.	礼多人不怪, 油多菜不坏 -на избыток церемоний не обижаются, от избытка масла еда не портится; 双喜临门 - радостные события случаются у пар; 顶礼膜拜- преклоняться, падать ниц перед кем-чем, почитать; 礼尚往来 - в этикете ценится взаимность, отвечать добром на добро; 礼贤下士 - относиться с уважением к мудрецам и милостиво — к просто образованным людям; уважающий талантливых людей (о царях или высоких вельможах); 分庭抗礼 - приветствовать друг друга с разных концов двора (соперничать на равных); 来而不往非礼也 - невежливо оставлять что-либо без ответа; подарком необходимо _отвечать на подарок; 词卑而礼恭 - скромный _в речах и почтительный _в этикете;

诚 信 之 报 – искренность и воздаяние за оказанную милость	« 诚 » - быть искренним с самим собой и со своей природой	诚者天之道也, 思诚者人之道也 - искренность — это путь Неба, а размышления об искренности — это путь людей; 怀 诚 秉 忠 - питать в сердце искренность и держаться верности; быть честным и преданным;
	« 信 » - вера, верность в конфуцианстве необходима для осознания своих возможностей	言必信, 行必果 - слова должны быть верны, а поступки – результативны; 轻诺寡信 - лёгким обещаниям мало веры; лёгкими обещаниями подрывать (к себе) доверие; 慎礼仪, 务忠信 - блюсти порядок и ритуал и тщательно хранить преданность и верность
	« 报 » - благодарность, отплачивать добром. Является важной частью морального сознания китайского народа, еще одно традиционная добродетель китайской нации	«滴水之恩, 当涌泉相报» - За оказанную малую милость надо воздавать многократно; 衔环相报 – отплатить добром за добро, преподнеся в клюве кольцо своему спасителю;
精 忠 爱 国 – преданность и патриотизм	«忠» - преданность в данном случае по отношению к Родине, выражение любви к Родине	临忠不忘国, 忠也- не забывать о государстве в бедственный момент называется верностью (преданностью); 忠 孝 不 能 两 全 - нельзя одновременно быть покорным родителям и верным стране (уходя на войну ради страны бросать дом)
克 己 奉 公 – преодоление собственных желаний во имя общества	Важная часть китайской культуры - коллективный дух, быть требовательным к себе и ставить на первое место общественные интересы, ставить общественные интересы выше личных	杀身成仁 - жертвовать собой во имя великого дела; 蛇口风波 - жертвовать собой (ради спасения другого человека); молодой человек пожертвовал собой ради спасения утопающего старика; 不耻下问- не следует стесняться обращаться за разъяснением (за помощью) к человеку менее тебя образованному;
修 己 慎 独 – совершенствовать	求诸己– искать вину в себе», то есть винить себя, быть строгим к себе	躬自厚而薄责于人 - требовать многого от себя и малого от других;

себя и быть критичным		一言既出，驷马难追 - слово вылетело - на четверке коней не догонишь; слово не воробей, вылетит - не поймаешь; 知人者智，知己者明 - знающий других людей (всего-навсего) умен, знающий себя — истинно мудр (прозорлив); 羞恶之心 - чувство стыда за плохие дела; чувство стыда и негодования; 闻过则喜 - охотно выслушивать критику в свой адрес; с благодарностью принимать критику своих ошибок; 生于忧患，死于安乐 - беды и несчастья ведут к жизни, а веселье и комфорт сулят гибель; пройдя через беды, человек окрепнет и сможет жить, а веселье и спокойная жизнь ведут к смерти;
见利思义 – при выгоде думать о справедливости	义 (справедливость, долг) - этические нормы, отражающие общественные интересы общества	舍生取义 - жертвовать жизнью во имя долга; 义不容辞 - долг не позволяет отказаться; не вправе отказаться от (чего-л.) по своему долгу; 见义勇为 - грудью встать за правое дело; бороться за справедливое дело; 义愤填膺 - благородный гнев распирает грудь; пылать гневом; 义正辞严 - приводить справедливые и обоснованные доводы; убедительно и обоснованно излагать мысли; 义无反顾 - долг не позволяет оглядываться назад; долг обязывает идти до конца;
	利 (выгода) - личные интересы и достижения	君子喻于义，小人喻于利 - Благородный муж знает только долг, низкий человек знает только выгоду; 损人利己 - причинять ущерб другим ради личной выгоды; навредить другим ради своей выгоды;

勤 俭 廉 正 - трудолюбие, бережливость, бескорыстие	温良恭俭让- построено на пяти конфуцианских добродетелей: умеренность, доброта, корректность, воздержанность и скромность	粒粒皆辛苦 - собрать по крупницам что-либо, кропотливо трудиться; 穷则变, 变则通 - если возможности иссякли, то нужны перемены, если будут перемены, то можно достичь желаемого; 疾风知劲草 - при сильном ветре (познаётся) стойкая трава; испытание бедой — лучшая проверка;
笃 实 宽 厚 - искренность, надежность, щедрость	笃 实 «искренность» в китайской культуре считается стандартом ценностей	老实巴交 - честный, правдивый, прямой; 老实交代 - сознаваться, признаваться; 忠 孝 节 义 - преданность, почтение, честность;
	宽 厚 – надежность и щедрость	宽厚大度 - великодушием; 宽宏大量 – снисходительность; 忠 厚 长 者 - уважением по отношению к пожилым людям;
勇毅力行 – храбрость, воля, энергичность в действиях.	«勇» - мужество, одно из трех превосходных качеств 三 达 德, необходимое для достижения «непроницательности» в саморазвитии	血气之勇 - физическое мужество; 意气之勇 - мужество духа; 知耻近乎勇 - совестливость близка к мужеству; осознание того, что является постыдным, сродни храбрости (мужеству) 视死如归 смотреть на смерть, как на возвращение домой; не бояться смерти;
	毅 - упорство заключается в том, чтобы твердо придерживаться соблюдения этических норм	百炼成毅 - пройдя закалку, стать крепким (волевым); 百折不挠 - не сворачивать с пути, несмотря на сотни препятствий; непреклонный; 宁死不屈 - предпочесть гибель капитуляции; лучше умереть, чем покориться
	«力行» (энергично действовать, твёрдо вести дела) - Влияние на моральное совершенствование.	力行近乎仁 - энергичные поступки близки к гуманности; 君子欲讷于言而敏于行 - благородный муж стремится быть медлительным в словах, но эффективным в делах;

Заключение

Межкультурная коммуникация без сомнений занимает важное место в изучении китайского языка. В свою же очередь глубокое знание лингвокультурологических особенностей улучшает взаимопонимание между представителями разных народов. В русском и китайском языках отражается картина мира всего народа, его национальная психология и менталитет. Этикетные нормы общения в данном случае занимают ключевую позицию. С помощью освоения этикетных норм студенты приобретают навыки по адаптации к чужой языковой среде намного быстрее, а также помогает понимать коммуникативное поведение изучаемого языка.

Этикет и коммуникативное поведение неотделимы друг от друга. Этикет, в отличие от коммуникативного поведения обладает более четкой целью, которая заключается в использовании устойчивых формировках, стандартных формул в определенных коммуникативных ситуациях, отражающих категорию вежливости.

Понятие речевой этикет определяется как установленные нормы коммуникативного поведения. Это обширная совокупность единиц языка и речи, выражающая этикет поведения в вербальной форме. Речевой этикет – это система определенных языковых единиц (слов, словосочетаний, устойчивых фраз) и норм их употребления, установленные в данном обществе в соответствии с правилами поведения с целью установления взаимопонимания между представителями разных народов и сохранения дружеских и деловых отношений в соответствии с речевой ситуацией. Этикет предписывает некоторые правила поведения, следуя которым все члены общества чувствуют себя комфортно, а ситуации общения и поведения людей предсказуемы.

Данное исследование было проведено для того, чтобы представить лингвистическую и национально-культурную специфику, отраженной в национальной психологии китайцев. На основе этого мы провели исследование о влиянии языка на формирование менталитета, а также рассмотрели китайский этикет в качестве примера. Выявили особенности китайского этикета в языковом выражении, а также рассмотрели выражения и формулы речевого этикета с точки зрения лингвистики и культурологии; описали важные этические качества, характерные для китайцев согласно традиционному этикету.

Список литературы

1. Михайлов Н. Н. Лексика с культурным компонентом значения. М.: Сборник научных трудов МОПИ им. Н.К. Крупской, 2013.
2. Ахманова О. С. Лингвистика и семиотика. М.: Изд-во МГУ, 1979. 375 с.
3. Девятков А. П. Красный дракон. Китай и Россия в XXI веке. М.: «Алгоритм», 2002. 32 с.
4. Малявин В. В. Конфуций // М.: Молодая гвардия, 2010.

5. Шляхов А. Л. Китай и китайцы. Привычки. Загадки. Нюансы. М.: Астрель, 2012.
6. 李乾夫, 李鸿昌, 杨更兴, 杨增发. 中国传统文化概论. 云南大学出版社, 2015.